

SUMMER SCHOOL DI TRADUZIONE GIURIDICA

1-11 SETTEMBRE 2020

La **Summer School di Traduzione Giuridica** si svolgerà in **modalità telematica** da martedì 1 a venerdì 11 settembre 2020 (sabato 5 settembre 2020 incluso).

Durante i dieci giorni di svolgimento, verrà offerto un modulo di 20 ore di diritto comune a tutti i partecipanti (**2 ore al giorno, dalle 16 alle 18.00**), abbinato a 20 ore di attività di traduzione di testi giuridici, differenziate per ciascuna delle sette lingue attivate (**2 ore al giorno, dalle 18.00 alle 20.00**).

Gli incontri seminariali tenuti da giuristi e la pratica traduttiva proposta configurano un *syllabus* di attività fortemente interrelate e, alla fine del ciclo delle lezioni, i partecipanti avranno acquisito **nozioni teorico-pratiche di diritto commerciale** riguardanti il fenomeno dell'impresa, i principali contratti commerciali, le società di capitali, gli statuti societari e le procure. Dalla prospettiva del **diritto penale comparato**, alla fine della *Summer School* i partecipanti avranno riflettuto sul rapporto tra interpretazione penale e diritto giurisprudenziale, tra giustizia riparativa e mediazione penale e sui reati culturalmente motivati (si veda il *syllabus* del modulo di diritto).

Infine, coloro che avranno frequentato con profitto la *Summer School* saranno in grado di affrontare e gestire incarichi di traduzione / revisione di testi giuridici inerenti alle tematiche oggetto del modulo teorico.

Per tutti i partecipanti è obbligatorio **aver almeno acquisito la frequenza dell'insegnamento da 10 CFU di Scienza della Traduzione** (cod. 28048), previsto nel piano di studi del curriculum "Comunicazione Internazionale" di LMCCI. La lista definitiva degli studenti ammessi è consultabile cliccando qui.

La frequenza della Summer School è obbligatoria ed è previsto un esame finale di diritto e di traduzione, che si svolgerà durante la prima quindicina di ottobre 2020 (le date delle prove verranno comunicate dai singoli docenti). Potranno sostenere l'esame finale solo gli studenti che avranno assistito **almeno all'80% delle lezioni online**.

Una volta superato l'esame finale, lo studente ottiene 10 CFU che potrà inserire sul proprio piano degli studi come:

- a. scelta libera
- b. laboratorio
- c. CFU soprannumerari della lingua da cui ha svolto l'attività di traduzione;

Il riconoscimento dei 10 CFU avverrà *ex post*, dopo aver frequentato la *Summer School* e superato il relativo esame finale, previa richiesta di riconoscimento da sottoporre al Consiglio di Corso di Studi di LMCCI.

Le lezioni si svolgeranno **sulla piattaforma Microsoft Teams** in modalità riunione e i link di accesso saranno disponibili sull'e.learning di Ateneo, nella categoria "SESSIONI LIVE".

Tutti i materiali didattici impiegati durante le lezioni saranno consultabili all'interno dell'e.learning di "Elementi di Traduzione Specializzata" (Prof. Garofalo), nella sezione "Summer School di Traduzione Giuridica".

Il modulo di diritto verrà svolto dai docenti seguenti:

- a. Dott. Sebastiano Costa, Dipartimento di Giurisprudenza Università di Bergamo (sebastiano.costa@unibg.it)
- b. Prof.ssa Paola Scevi, Dipartimento di Giurisprudenza Università di Bergamo (paola.scevi@unibg.it).

Le attività di traduzione specializzata dalla lingua straniera in italiano verranno tenute da:

- Dott. Paolo Rossi, lingua cinese (dragon2612@hotmail.com)
- Dott.ssa Noemi Capellino, lingua francese (noemi.capellino@unibg.it)
- Dott. Cristian Pallone, lingua giapponese (cristian.pallone@unibg.it)
- Dott.ssa Arianna Grasso, lingua inglese (info@ariannagrasso.com)
- Dott.ssa Iryna Borusovska, lingua russa (iborusovska@gmail.com)
- Prof. Giovanni Garofalo, lingua spagnola (giovanni.garofalo@unibg.it)
- Dott. Roberto Nicoli, lingua tedesca (roberto.nicoli@unibg.it)

Docente responsabile della *Summer School*: Prof. Giovanni Garofalo

Tutor: Dott.ssa Xenia Docio Altuna (x.docioaltuna@studenti.unibg.it)

Per ulteriori informazioni, rivolgersi al docente responsabile dell'attività e, a decorrere dall'avvio delle videolezioni, alla tutor della Summer School.